

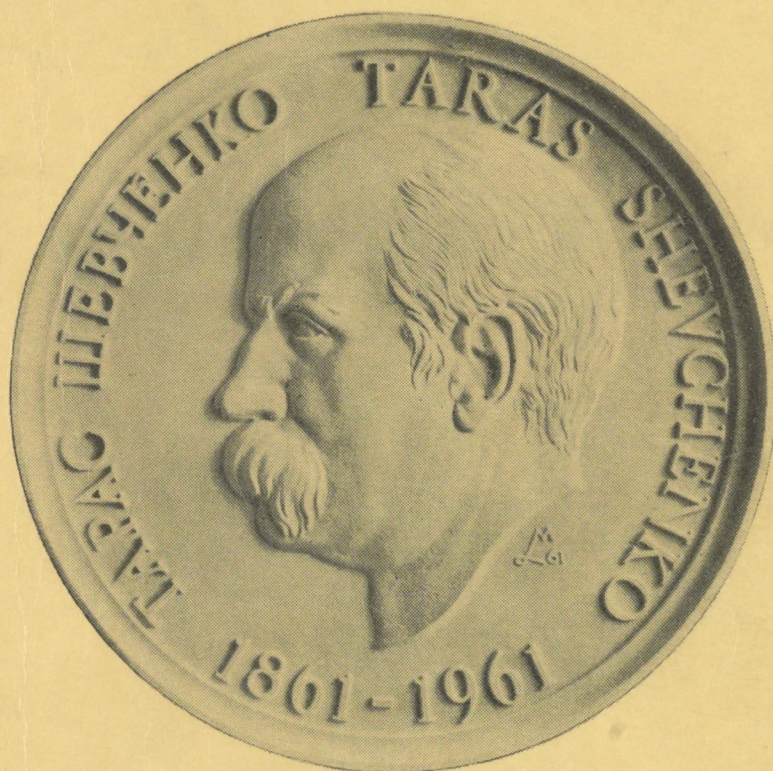
University of Alberta Library



0 1620 2749711 2

Shevchenko

CENTENNIAL



SOUVENIR BOOK

July 8 - 9, 1961

Winnipeg, Canada



Prairie Provinces Collection

WITH BURNING WORDS SHEVCHENKO
FOUGHT FOR FREEDOM AND DEMOCRACY



TARAS SHEVCHENKO RECITES ONE OF HIS POEMS TO THE MEMBERS
OF THE SS. CYRIL AND METHODIUS SOCIETY.

ПРОГРАМА

ДВОДЕННИХ ОБХОДІВ 100-РІЧЧЯ СМЕРТИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

У ВІННІПЕГУ, 8—9 ЛИПНЯ 1961

С Е Н О Т А Ф

— Голова — **Н. Маланчук**

З б і р к а

— Організатор збірки — **Н. Злотий**

Субота, 8 липня, год. 10.15

— Площа Ст. Полс Каледж

Участь беруть українські комбатантські й молодечі організації,
зі своїми прапорами й знаменами.

Дві духові оркестри.

Початок походу до Сенотафу год. 10.45

Початок програми год. 11.15.

О Канадо!

— Духова оркестра

Молебень

— о. Др. С. В. Савчук,
б. військовий капелян

Слово господаря

— Н. Маланчук, голова Українського
Канадійського Легіону
Відділ ч. 141

Слово від КУК

— В. Коссар, заст. президента КУК,

Зложення вінка

— Президент СУКВ і капелян

Last Post

— сурмач Тома Окраїнець

Reveille

— сурмач Тома Окраїнець

Lament

— Духова оркестра (Пайп Бенд)

Ще не вмерла

— Духова оркестра з Чикаго

Гимн Королівський

— Духова оркестра

НАРОДНІЙ ФЕСТИВАЛЬ „УКРАЇНЬКА МОЛОДЬ ШЕВЧЕНКОВІ”

директор сцени — **М. Масняк**

П. Карплюк організує порядок
й охорону назовні.

А Р Е Н А

— **П. Окраїнець** — протокол

Субота, 8 липня, год. 7.30 увечері

ПРОГРАМА:

На сигнал сурмача виходить на арену в організованих рядах,
з прапорами й знаменами, молодь і шкільна дітвора.

Канадійський Гимн — О Канадо! — духова оркестра з участю публіки

1. Інтродукція

— **П. Крип'якевич**, голова Від. КУК
у Вінніпегу

2. „Свою Україну любіть”

— **С У М**

3. Т. Шевченко: Заповіт

— духова оркестра з Чикаго з участю

4. Т. Шевченко: (а) Думи мої

публіки

(б) Садок вишневий

дитячий хор, при фортепіані

І. Недільський:

Вірляна Кисілевська

(в) Слава Кобзареві

PROGRAMME

of

TARAS SHEVCHENKO CENTENARY

Winnipeg, July 8 - 9, 1961

SERVICE AT THE CENOTAPH

Saturday, July 8

N. Malanchuk in charge

10.15 a.m.

Assembly of participants for parade on the grounds of St. Paul's College (Ellice Avenue). N. Zloty, in charge. Veteran and youth organizations carrying their banners. Two bands.

10.45 a.m.

Parade to cenotaph begins.

11.15 a.m.

Ceremony begins

O, Canada

Commemoration Service Rev. Dr. S. W. Sawchuk, former
chaplain with Canadian armed forces

Opening remarks N. Malanchuk, President,
Ukr. Can. Legion, Branch 141

Message on behalf of Ukr. Can. Committee W. Kossar,
Vice-President

Laying of wreath Chaplain
and President of Ukrainian Canadian
Veterans Association

Last post T. Okrainec, trumpeter

Reveille T. Okrainec

Lament Winnipeg Police Pipe Band

UKRAINIAN ANTHEM
GOD SAVE THE QUEEN

FOLK FESTIVAL

TRIBUTE OF UKRAINIAN YOUTH TO SHEVCHENKO

Saturday, July 8, 7.30 p.m.

WINNIPEG ARENA

Myron Mason — Stage director

PROGRAMME

Trumpet: youth enter in ranks.

O Canada

1. Opening remarks P. Krepiakevich, President,
Ukrainian Canadian Committee, Wpg. Branch
2. Love your Motherland Ukrainian Youth Association
3. My Testament—Shevchenko audience with band
4. (a) My Thoughts—Shevchenko
 (b) Cherry Orchard—Shevchenko
 (c) Tribute to the Kobzar —
 I. Nedilsky

} children's choir
Virliana Kysilewska,
accompanist

5. Молодь на сторожі ідеалів
Шевченка — О. Кандиба
6. Вправи вільноруч — Пласт
7. Концерт духової оркестри
з Чікаго
8. Народні танки — збірна танкова група з членів
СУМК, МУН, УКУ, ОДУМ, ПЛАСТ,
СУМ — Вінніпег й околиця, Ед-
монтон, Ванкувер, Кенора.
Танковий ансамбль „Шумка”
з Едмонтону
9. Хороводи — Пласт
10. Слово від федер. уряду — Дост. М. Стар, якого представить
М. Лучкович, б. перший посол-
українець до федер. парламенту
11. Слово КУК — І. Іванчук, заст. президента КУК
12. Т. Шевченко — Я. Барнич: } об'єднані мішані хори — Вінні-
„Світе тихий” } пег, Форт Вілліам і частини хо-
Т. Шевченко - Б. Лятошинський: } рів з інших міст
„Реве та стогне” — }
13. Вправи зі смолоскипами — С У М

ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА КОРОЛІВСЬКИЙ ГИМН

Диригент духової оркестри з Чікаго — І. Барабаш
Диригент дитячого й об'єданого хору — Ю. Гнатюк
Хор у Форт Віліямі підготовляв диригент Гр. Мигаль
Провідники танків — В. Дудар (Вінніпег), М. Куць, Едмонтон
Хореографія — М. Лехів.

ОРГАНІЗОВАНИЙ ПОХІД ДО ПАМ'ЯТНИКА Т. ШЕВЧЕНКА

Голова — П. Окраїнець

ЗБІРКА НА ПЛОЩІ СТ. ПОЛС КАЛЕДЖ, год. 12.15 по пол.

ПРОГРАМА:

Організаційні прапори й знамена мають бути разом на чолі походу.
Транспаренти виключно Шевченківського змісту.
З духові оркестри.

Початок походу год. 1.15 по полудні.

Т р а с а: Від Ст. Полс Каледж на південь по Кенеді Стр. до Портедж,
на захід по Портедж до Меморіал Бул. до Осборн-північ
і до пам'ятника під парламентом.

Учасники походу уставляються, в год. 2.15 по полудні, на площі легіс-
лятури перед пам'ятником, після наперед випрацьованого пляну.

АВТОКОЛЬОНА — організує Д. Загарія — формується на вулиці
Елліс — Кенеді й стає на чолі походу.

5. Youth guards Shevchenko ideals Message by O. Kandyba
6. Group Drill Plast youth
7. Band selections Ukr. Band from Chicago
8. Ukrainian Folk dances Assembled dance consisting of members
of Ukrainian Youth Societies:
SUMK, MUN, SUM, UKU, ODUM, PLAST
Dance Ensemble Shumka, Edmonton
& Vancouver
9. Ukrainian "Khorovody" Members of Plast
10. Message from the Canadian Government The Hon. Michael Starr,
introduced by M. Luchkovich,
first Ukrainian MP
11. Message from Ukrainian Canadian Committee I. Iwanchuk,
Vice-President of Ukrainian Canadian Committee
12. Shevchenko—Y. Barnych — Peaceful World } General
Shevchenko—B. Latoshynsky — The Dnieper Roars } mixed choir
13. Torch Drill Members of SUM

UKRAINIAN ANTHEM
GOD SAVE THE QUEEN

In charge:

P. Karpluk: Supervision	W. Dudar	} Dance instructors
P. Okrainec: guests	M. Kuch	
G. Hnatiuk: choir conductor	M. Lechow: choreography	
I. Barabash: Chicago band conductor		

PARADE TO THE MONUMENT

Sunday, July 9

P. Okrainec in charge

12.15 p.m. Assembly on the grounds of St. Paul's College (Ellice Ave.)

1.15. p.m. Parade begins

Route:

From St. Paul's College South on Kennedy to Portage, West on Portage to Memorial Blvd., to Osborne-North and to the Monument on the Legislative grounds.

Motorcade will form on Ellice and Kennedy, and takes its place at the head of the parade. **D. Zaharia** in charge.

ВІДКРИТТЯ ПАМ'ЯТНИКА

Площа Легіслятури

Голова — Р. Брик

НЕДІЛЯ, 9 липня — год. 2.15 по полудні

1. Звернення від КУК — о. Др. В. Кушнір, президент
2. Проголошення від пров. уряду — Прем'єр Манітоби Дост. Д. Роблін
3. Відкриття пам'ятника — Голова Уряду Канади прем'єр-міністер ВДост. Дж. Діфенбейкер
4. О Канадо!
5. Заповіт — Духова оркестра з участю публки
6. Привіт Уряду Канади — ВДост. Дж. Діфенбейкер
7. Слово Голови Української Греко-Православної Церкви в Канаді — Митрополита ВПреосв. Іларіона
8. Слово Голови Української Католицької Церкви в Канаді — Митрополита ВПреосв. Максима

УКРАЇНСЬКИЙ ГИМН
КОРОЛІВСЬКИЙ ГИМН

КОНЦЕРТ-АКАДЕМІЯ

НЕДІЛЯ, 9 липня, год. 3.30 по полудні — АВДИТОРІЯ

Директор сцени — Мирон Масняк

ПРОГРАМА

- О, КАНАДО!
1. Т. Шевченко — М. Вербицький:
Заповіт — симфонічна оркестра м. Вінніпегу
— мішаний хор з симфонічною оркестрою м. Вінніпегу, —
соліст: Я. Семчишин
 2. Слово від КУК І. Г. Сирник, заст. президента КУК
 3. Шевченко — Ревуцький:
„Хустина” — мішаний хор з симфонічною оркестрою м. Вінніпегу,
солісти: Ольга Гаврилюк,
М. Тарновецький
 4. Слово — заст. Бритійської Корони
Дост. Е. Виллис, лефт. гавернер
 5. Шевченко — Лисенко:
а) Гетьмани
б) Дума
в) Тоді, як Господи
Шевченко — Фоменко: Не нарікаю я на Бога
} сольоспів — Мирослав Скаля-Старицький, перший тенор Королівської Опери в Брюсселі та інших світових оперних театрів
 6. Лисенко — Ревуцький — Лятошинський:
а) Увертюра до опери „Тарас Бульба”
б) К. Данкевич:
Симфонічна поема „Тарас Шевченко” — симфонічна оркестра м. Вінніпегу
 7. Т. Шевченко — Кавказ — Й. Гірняк, артист передових українських театрів

UNVEILING OF THE MONUMENT

Sunday, July 9, 2.15 p.m.

Legislative Grounds

Ray Bryk in charge

1. Opening Address Msgr. Dr. W. Kushnir,
President, Ukrainian Canadian Committee
2. Message from the Government of Manitoba The Hon. Duff Roblin,
Premier
3. Unveiling of the Monument The Rt. Hon. J. G. Diefenbaker,
Prime Minister of Canada
4. O Canada
5. Shevchenko—Testament
6. Greetings from the Government of Canada,
The Rt. Hon. J. G. Diefenbaker, Prime Minister of Canada
7. Message from the head of the Ukrainian Orthodox Church
in Canada His Grace Metropolitan Ilarion Ohienko
8. Message from the head of the Ukrainian Catholic Church
in Canada His Grace Metropolitan Maxime Hermaniuk

UKRAINIAN ANTHEM
GOD SAVE THE QUEEN

MEMORIAL CONCERT

Sunday, July 9, 3.30 p.m.

CIVIC AUDITORIUM

Myron Mason—Stage director

PROGRAMME

O Canada

1. Shevchenko—Verbytsky, My Testament Choir with Winnipeg
Symphony Orchestra, Cecil Semchyshyn, soloist
2. Message from Ukrainian Canadian Committee J. H. Syrnick,
Vice-Pres., Ukrainian Canadian Committee
3. Shevchenko-Revutsky — The Scarf Choir with symphony orchestra,
Y. Barnych, conductor,
Olga Hawryluk, M. Tarnavecky,
Soloists.
4. Message from the Crown The Hon. Errick F. Willis,
Lieutenant-Governor of Manitoba
5. Shevchenko-Lysenko :
(a) O Hetmans
(b) Duma
(c) Only the Lord
(d) Shevchenko-Fomenko,
I am at peace with God
} Solo, Myroslaw Skala-Starytsky,
first tenor, Royal Opera in Brussels.
Piano — Mrs. W. Kysilewska.
6. Lysenko - Revutsky - Latoshynsky,
(a) Overture to Taras Bulba, opera
(b) K. Dankewych,
symphony "Taras Shevchenko" } Winnipeg Symphony Orchestra,
L. Turkewych, conductor
7. Shevchenko - Caucasus recitation by J. Hirniak

8. Шевченко — Лисенко:
„Б'ють пороги”, кантата

} місц. хор з симф. оркестрою
солісти: М. Тарновецький,
Я. Щур, Я. Семчишин

М. Вербицький — Л. Туркевич:

УКРАЇНСЬКИЙ ГИМН КОРОЛІВСЬКИЙ ГИМН

При фортепіані для сольоспіву: **Володимира Кисілевська**

У вишколі хору брали участь диригенти:

В. Климків, Ф. Рекрут, Ю. Гнатюк, пані О. Гаврилюк

Диригент симфонічної оркестри: **проф. Лев Туркевич**

Диригент мішаних хорів з симфонічною оркестрою
і музичний керівник: **проф. Ярослав Барнич.**

СПІЛЬНИЙ ОБІД-БЕНКЕТ

МАРЛБОРО ГОТЕЛЬ — Скайвю — год. 7.00 увечері.

Господар бенкету — **проф. П. Юзик**

Молитва	— ВПреосв. Митрополит Максим
Обід	
Тост Королевій	— П. Вах, фінансовий секретар і скарбник КУК
Молитва	— ВПреосв. Митрополит Іларіон

ПРОГРАМА

Вручення цвітів пані Діфенбейкер

Слово Голови Уряду Канади — ВДост. Дж. Діфенбейкер,
якого представить
В. І. Сарчук, ген. секретар КУК

Вручення перших Шевченківських
пропам'ятних медальйонів з нагоди
відкриття пам'ятника

Привіти

Заключне слово — П. Башук,
голова Ділового Шевченківського
Комітету.

ГИМНИ

8. Shevchenko - Lysenko, cantata "Dnieper Rapids" — Choir with Winnipeg Symphony Orchestra, Y. Barnych, conductor
Soloists: M. Tarnavecky, J. Shchur, Cecil Semchyshyn

ANTHEMS

DINNER

Sunday, July 9, 7.00 p.m.

MARLBOROUGH HOTEL — Skyview

Prof. Paul Yuzyk, Master
of ceremonies

Prayer His Grace Metropolitan Maxime

Dinner

Toast to the Queen P. Wach, Financial Secretary & Treasurer
Ukrainian Canadian Committee

Prayer His Grace Metropolitan Ilarion

PROGRAMME

Presentation to Mrs. Diefenbaker

Address by The Rt. Hon. J. G. Diefenbaker, The Prime Minister
of Canada, presented by W. J. Sarchuk, General Secretary,
Ukrainian Canadian Committee

Shevchenko Medallion Awards

Greetings

Concluding Remarks P. Bashuk, chairman, Shevchenko Committee

ANTHEMS

ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте
Мене на могилі
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.

Поховайте — та вставайте!
Кайдани порвіте!
І вражою, злою кров'ю
Волю окропіте!
І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим, тихим словом!

1845 р.

— ТАРАС ШЕВЧЕНКО



TARAS SHEVCHENKO'S PAINTING.

ПАМ'ЯТНИК ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ В КАНАДІ

Сповнилось 100 років, як помер велитень українського духа, якому завдячуємо те, що у бурхливій мандрівці до вічності, ми збереглись, як політично живуча і думаюча нація з виразними державницькими аспіраціями.

Сучасники Шевченка, що були свідками його смерті і улаштували похорони, зрозуміли величезну втрату, яку поніс український нарід зі смертю Шевченка.



TARAS SHEVCHENKO MEETS UKRAINIAN LADY NOVELIST
MARKO VOVCHOK IN 1859.

Розпочинаючи свою жалібну промову над труною Шевченка у Петербурзі, де він помер і де відбувся перший похорон Шевченка, Панько Куліш сказав:

„Нема з нас нікого достойного проректи рідне українське слово над домовиною Шевченка: уся сила і вся краса нашої мови тільки йому й відкрилася.”

Інший промовець, вже під час другого похорону Шевченка, на Канівській Чернечій Горі, а саме український священник-патріот о. Мацкевич сказав у своїй чудовій і глибокій змістом промові між іншим таке:

„Ось, браття-християни, перед вами світло, що світило всій Україні, перед вами — Тарас Шевченко.

„Гори Канівські, луги й доли українські! Ви бачите перед собою освіченого, рідного мужа, що любив Україну і що його Україна любила взаємно. Від північної столиці Росії і до нашого скромного містечка — чий прах шестує? Кого проводять так далеко з такою пошаною? Чи мужа сповненого бойових заслуг, чи достойника, що прославив себе на полі політичної діяльності, що діяв силою влади і закону? Ні, браття, — це Тарас Шевченко! Хто його не знає?”

Шевченко, сам невгнутий борець, закликав нас, де б ми не були, боротись за волю України. Він кликав тому такими словами:

*„Борітеся, поборете!
Вам Бог помагає:
За вас сила, за вас воля
І правда святая!”*

Він впоював у нашу душу віру в невмиручість нашої душі, нашої волі:

*„Не вмирає душа наша,
Не вмирає воля!
І неситий не виоре
На дні моря поля.
Не скує душі живої
І слова живого.”*

Він давав величню візію перемоги над ворогами, кличучи:

*„Настане суд, заговорять
І Дніпро і гори,
І потече сто ріками
Кров у синє море.”*

та що —

*„Врага не буде, супостата,
На оновленій землі,
А буде син і буде мати,
І будуть люди на землі,”*

і тоді —

*„І мене в сім'ї великій
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим, тихим словом!”*

Ширяв дух Шевченка над першими нашими поселенцями в Канаді, коли вони починали творити свої перші культурно-освітні установи і своє шкільництво. Він підказував їм:

*„Учітеся, брати мої!
Думайте, читайте,
І чужому навчаєтесь,
Свого не цурайтесь.”*



THESE RUSSIAN SOLDIERS KEPT UKRAINIANS AWAY
FROM TARAS SHEVCHENKO'S GRAVE IN 1914.

Шевченко, як добрий дух народу, поставив на сторожі його душі, щоб вона не пропала серед лихоліть, які прийшлося тому народові переживати — своє огненне слово. Це він провозгласив такими, чи не найбільш глибокими в цілій його поетичній спадщині, строфами:

*„Воскресну нині, ради їх,
Людей закованих моїх,
Убогих, нищих. Возвеличу
Малих отих рабів німих!
Я на сторожі коло їх
Поставлю слово.”*

І це невмируще Шевченкове слово стоїть на сторожі наших душ й по сьогодні.

Проходячи попри пам'ятник Тараса Шевченка, що символізуватиме нам тут у Канаді його безсмертного духа, не один з нас скаже: „Дійсно, браття, Канада стала наша навіки, а свідком того є цей усім нам українцям дорогий пам'ятник”.

STUDY WELL, MY BRETHREN

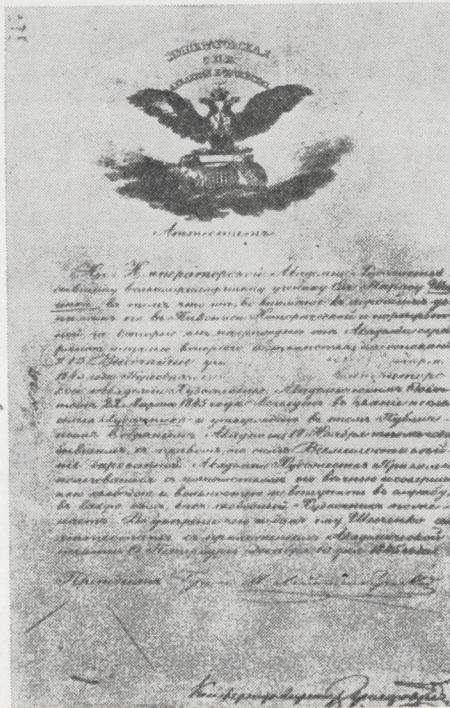
By Taras Shevchenko

Educate yourselves, my brethren,
Study well, think deep!
Learn from many other nations,
And your wisdom keep!

Who forsakes his own Mother,
Finds no welcome home;
God-forsaken, among strangers,
He will always roam.

His own children act like strangers,
Strangely they speak, too;
Thus forsaken, he will wander
His mistakes to rue.

—Translated by *H. T. Jones*



TARAS SHEVCHENKO'S DIPLOMA
FROM THE ACADEMY OF FINE ARTS
IN ST. PETERSBURG.



PRIME MINISTER'S TRIBUTE

A CENTURY has passed since the death of Taras Shevchenko, the great Ukrainian poet, and it is most fitting that a monument in his honor is to be erected on the grounds of the Manitoba Legislature. As a poet he not only enriched the literature of his people but inspired them with new hope for freedom. What he sought for them he sought no less for the oppressed everywhere in the world.

The seventieth anniversary of the arrival of Ukrainian settlers in Canada is also being celebrated this year. The labour and devotion of these pioneers on the western prairies have meant much to the Canadian epic and the contribution of them and their descendants to the economic, cultural and public life of Canada has been a worthy one.

On behalf of the Government of Canada I should like to send warm greetings and every good wish to all Ukrainian democratic organizations and Canadians of Ukrainian origin on the occasion of these memorable anniversaries.

JOHN G. DIEFENBAKER,
Prime Minister

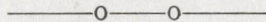
MY TESTAMENT

By Taras Shevchenko

Dig my grave and raise my barrow
By the Dnieper-side
In Ukraina, my own land,
A fair land and wide.
I will lie and watch the cornfields,
Listen through the years
To the river voices roaring,
Roaring in my ears.

Bury me, be done with me,
Rise and break your chain,
Water your new liberty
With blood for rain.
Then, in the mighty family
Of all men that are free,
Maybe sometimes very softly
You will speak of me.

—Translated by *S. L. Voynich*



UKRAINA'S GEMS

By Taras Shevchenko

Our folk songs and cossack epics
Will live on and on;
They are our gems, Ukraine's glory
Of days that are gone.

They are not just dainty tinsel:
In them every word
Is so true to life, so vibrant
As the words of Lord.

—Translated by *O. Thompson*



TRIBUTE OF PREMIER ROBLIN OF MANITOBA

March 10, 1961

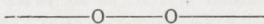
It was Mr. J. M. Hawryluk (of Burrows) who delivered first speech on Taras Shevchenko in the Legislative of Manitoba on March, 10, 1961.

HON. ROBLIN: Mr. Speaker, I think it is entirely fitting that the honourable member who has just spoken should have made such a statement in this Chamber, because while it is true that Canadians of Ukrainian ancestry are to be found in every part of the Dominion of Canada, I think we can say, with some pride, that here in the Province of Manitoba and in the City of Winnipeg we find the place where Ukrainian settlers in Canada first made their mark in this Dominion, and wherever since they have progressed in such a way as we might I think, with justifiable pride, regard this city and this province as the center of their influence and culture in the Dominion of Canada. Indeed, in this House, I think that it may be unique — I think probably it happened here first, in any case, where we find representatives of the people of this province, coming from various constituencies, sitting in all the parties, being men who can claim Ukrainian ancestry and Ukrainian descent. We also recall with affection the name of a former Speaker of this House, of a former Attorney-General who still is with, as being men of that prominence who made their mark in the political life of our nation. I think, Sir, that one could celebrate this anniversary entirely, however, on the contribution of the man whose name has been referred to, Taras Shevchenko; because he has personified in his life and in his struggle and in his works, the aspirations and the feelings of a whole people. His story is their story. His suffering, his achievement, is their suffering and their achievement; and he brings before their minds and indeed the minds of people everywhere who wish to think about it, the indomitable character of the human spirit and how in every race and every community, no matter how hard the circumstances or how terrible the obstacles, that human nature can rise above them to reach for those heights of freedom and of liberty which will ever be associated with his name.

I am glad to acknowledge that when I assumed my present position, it was brought to my notice that the former Premier of the province, who

is here now, had graciously undertaken to provide for the erection of a statue to this great man on our Legislative grounds. I was certainly very happy to concur and to honour that decision of his and of his colleagues, because I think that the Ukrainian people have a special claim to this privilege. Not only is this the centre, in my view, of their contribution to the cultural life of our nation, but they are a people today who are in a sense without a homeland, whose homeland is in the hands of another; and where that freedom and liberty, which we look for, is not to be found. In that special sense, having made their new homes here, it seems to me that there ought to be a place for a memorial to this man, their national hero, on the grounds of this provincial capital. So, Mr. Speaker, I am happy to join in this tribute to the national hero of the Ukrainian people. May I add to it my keen sense of appreciation of what Canadian Ukrainians have done and have meant to the building of this province and of this nation, because in their work and their lives they, too, are erecting a memorial, which shall not perish, to those deep aspirations to liberty and to freedom and to the building of a nation where all may be happy, that animated Taras Shevchenko and animates them today.

Fine tributes to Taras Shevchenko were also paid by the former Attorney-General M. N. Hryhorczuk, Mr. R. Paulley (CCF leader) and Mr. J. P. Tanchak (of Emerson).



TARAS SHEVCHENKO'S PAINTING.



TRIBUTE OF PREMIER DOUGLAS OF SASKATCHEWAN

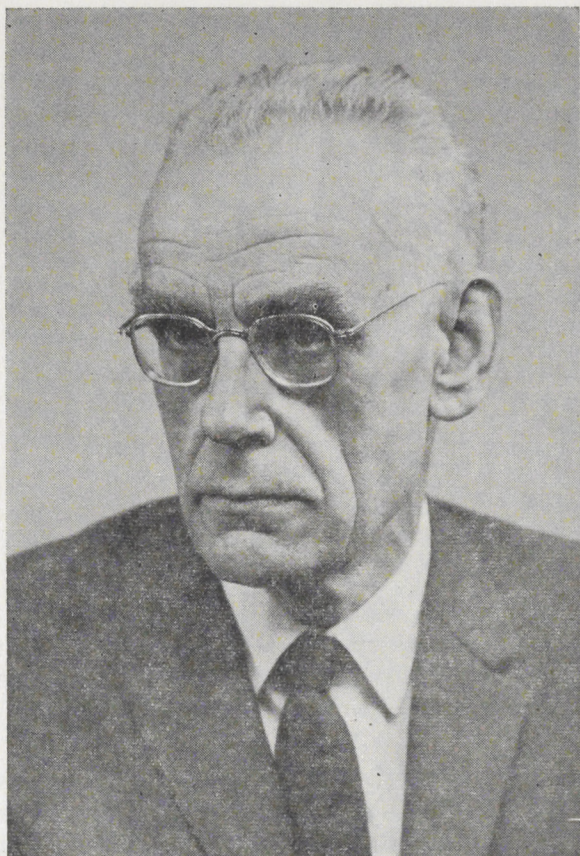
March 30, 1961

PREMIER DOUGLAS: Mr. Speaker, I am sure I speak for Members in all parts of the House when I thank those who have just spoken for the very eloquent tributes which they have paid to the great Ukrainian poet, Taras Shevchenko.

Those of us who do not have the privilege of understanding the Ukrainian language, cannot understand the beauty and the heroic measures contained in the poems of the Ukrainian Bard. It is a marvellous thing that whenever men have spoken out for freedom, in any part of the world, their voice has reached beyond barriers of language and race and distance. Even from the translations which were read this afternoon, I am sure that all of us sense that here was a man who spoke for freedom and for liberty everywhere in the world.

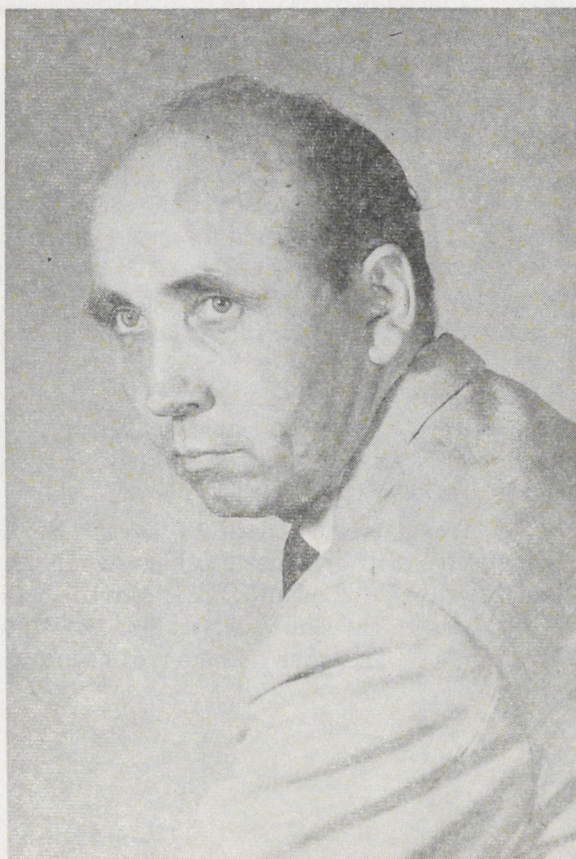
This is part of the genius of poetry, that men can put into thoughts the things that the rest of us just feel. We are indebted to those who have reminded us of this great poet and of this great patriot. I think we all recognize that it is not sufficient to pay tribute to men such as this, unless in paying tribute, we too, rededicate ourselves to the things for which he stood and other people like him stood. The Ukrainian people themselves take fresh courage to carry on the struggle for an increasing measure of freedom and liberty, and the rest of us recognize that freedom is not won once and for all, that the price of liberty is eternal vigilance, and that men never retain freedom unless they are prepared to preserve it, to struggle for it and to watch over it.

Tributes were paid to Taras Shevchenko in the Saskatchewan Legislature also by several other members of the Legislature: Mr. W. J. Berezowsky (Cumberland), Mr. Martin Semchuk (of Meadow Lake), Mrs. Mary Batten (of Humboldt), Mr. D. W. Michayluk (of Redberry), and Mr. W. Ross Thatcher (Leader of Opposition).



*Andrew Daragan, sculptor,
creator of the Taras Shev-
chenko monument in Win-
nipeg.*

*Roman Kowal, sculptor,
Mr. Daragan's assistant.*





ASSEMBLY OF ONTARIO COMMEMORATES SHEVCHENKO

Friday, March 10, 1961
10.30 o'clock A.M.

HON. J. YAREMKO (Provincial Secretary and Minister of Citizenship) :

Mr. Speaker, today marks the hundredth anniversary of the death of Taras Shevchenko who, to many tens of millions of Ukrainians, is the greatest poet, the greatest patriot and the greatest champion of their liberty.

Taras Shevchenko was born on March 9, 1814, and died on March 10, 1861, and today millions of his people, though far removed by birth through generations and far removed by geography, will be recalling his name.

There are in this present world over 40 million people who count themselves as Ukrainian, and in the hundred years since his passing away, many other millions have come and gone and yet he left his mark upon all of them.

Indeed, he has left his mark upon me because, though I was born in this great land, it was he who more than anyone else has given me that identity of which all men are proud, the identity of being a Ukrainian. His memory will be commemorated in many forms.

Sometime later this year, on the grounds of the Manitoba Legislature, a statue, as a monument to his memory—to which contributions have been made through the length and breadth of this whole land—will be unveiled.

Today, in all Legislatures where there are representatives who spring from their stock, they will be mentioning his name.

Mr. Speaker, at an early age my mother taught me part of one of his poems, and it is something by which I have lived most of my life, and indeed something which I practise both personally and in my political capacity at the present time. I shall not venture to utter it in my mother tongue, but when translated it reads as follows:

*Learn and study, dearest brothers,
Think, reason and read;
Master the things to others known
Yet never deny your own.*

That is a principle that can be applied to all men.

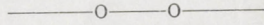
It is amazing the impact Taras Shevchenko has had upon the millions of people who have followed him.

I spoke of my Ukrainian identity.

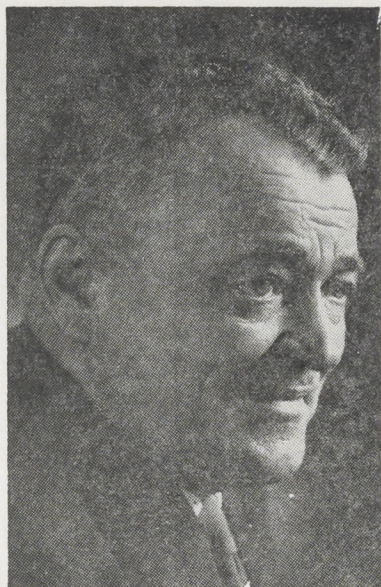
But far beyond having been given an identity, I believe in the principle of the freedom of man because he was an early factor in my life in that respect. He preached the hopes and aspirations of his people for an independent national Ukraine.

All of his writings are impassioned with the plea and the hopes that his people, too, would find freedom. If today there burns that hope in the hearts of men, both on their home ground and throughout the nations of the world, much of it is due to what he had written during his lifetime.

MR. B. NEWMAN (of Windsor—Walkerville) also delivered a stirring speech on Taras Shevchenko.



TARAS SHEVCHENKO'S
PAINTING: THE DYING GLADIATOR.



SHEVCHENKO CENTENNIAL HONORED IN CAPITAL

Centennial of Taras Shevchenko's death was marked on Parliament Hill by speeches on both sides of the Canadian House of Commons. On the Government side of the House, Nicholas Mandziuk, Progressive Conservative Member of Parliament representing the constituency of Marquette, rose with the following speech on the orders of the day:

Mr. Speaker, may I have leave of the House to draw to its attention that today, March 10, 1961, is a day of great significance to Canadians of Ukrainian origin, being the centennial of the death of their greatest hero and poet, Taras Shevchenko. His name is worshipped by 45 million Ukrainians wherever they may be found, and by some half million of that race in Canada who have integrated themselves in the Canadian way of life and who can be counted as constituents of most of the members of this House.

His works are not only popular among his own people. They have been translated into all Slavonic languages as well as into English, French, German, Italian and Swedish. To his immortal name those of his origin in Canada are erecting a monument in the grounds of the Manitoba legislature in Winnipeg because, as a poet, he not only enriched the literature of his own people but inspired them with new hope for freedom. What he sought for them he sought for the oppressed everywhere in the world. This monument is to be unveiled on July 8-9 of this year, and gratitude goes to the government of Manitoba for permitting its erection.

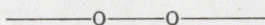
Mr. Speaker, I wish to thank you and, through you, the members of this House for having given me the opportunity to make this statement.



HON. PAUL MARTIN'S TRIBUTE

Mr. Mandziuk was followed by Hon. Paul Martin from the Liberal Party, representing Essex East. This leading member of the Opposition, former Cabinet Minister and Privy Councillor, had this to say:

The House has unanimously agreed to lay aside its procedures in order to permit the Hon. Gentleman to pay tribute to one of the great poets of Ukraine, Taras Shevchenko. It is appropriate that Hon. Members should join with the Hon. Member for Marquette in marking the anniversary of this great Ukrainian who in his poetry has given justification for the hopes of contemporary Ukrainians for the liberation of their homeland.



LIVE UNITED!

By Taras Shevchenko

Live united, my dear brethren,
All you, big and small!
And your Mother Ukraina
Will, too, love you all.

Through your love united live on,
Forget wars of yore!
Ukraina, thus united,
Will live evermore.

—Translated by *Roy Evans*

ALBERTA LEGISLATURE

PAYS TRIBUTE TO SHEVCHENKO

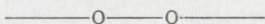
March 10, 1961

MR. ERNEST WATKINS (of Calgary-Glenmore):

Mr. Speaker, I should like to draw attention of the Legislature to the fact that today the people of Ukrainian descent all over the world are marking the 100th Anniversary of the death of Taras Shevchenko, the greatest of all Ukrainian poets and writers. So many Ukrainians live in our Province as our fellow Albertans that I am sure that all of us would like to pay our tribute to this great man and to his memory.

The writings of Taras Shevchenko have formed the basis of the Ukrainian struggle for national survival and for the preservation and independence of the Ukraine as a free nation. I think in the same way of William Shakespeare as the Canadians of Ukrainian descent think of Taras Shevchenko. Both of these great poets are now a part of our Canadian heritage. In Winnipeg the Ukrainian are raising a monument on the grounds of the Manitoba Legislature to commemorate Taras Shevchenko, a lasting reminder to us how one great man can inspire a nation to supreme effort for liberty and independence by his burning words of strong conviction. I am very glad to have this opportunity to pay my tribute here to this famous man.

Mr. W. Tomin (of Edmonton-Norwood) also paid his tribute to Taras Shevchenko in the Alberta Legislature.



THE ARAL SEA PRISON

By Taras Shevchenko

Above, the dirty sky; below, the sleepy sea;
And yonder, stretching far away
Along the shore, in a drunk way
The rushes droop without a wind... Of Thee,
O God, I ask each day and night,
"Am I to live in this sad plight
Still many years, forever wasting
In this wide open cell, and tasting
This putrid sea?" The steppe-land grass,
All dry and yellowish like brass,
In silence droops... With no more friends,
My question thus in silence ends.

—Translated by *Honoré Ewack*

MONUMENT for TARAS SHEVCHENKO CENTENARY 1861—1961

The Ukrainian Canadian Committee, the central Ukrainian organization, built a monument of Taras Shevchenko on the grounds of the Manitoba Legislature. It was decided at the 6th Congress of the Canadian Ukrainians in 1959 to mark Shevchenko's centenary in 1961 by raising a monument to his memory. In the competition for a project of such a monument later on took part seventeen sculptors. A special jury, consisting of seven, appointed for the occasion, unanimously picked up the model of the monument submitted by a prominent sculptor, Andrew Daragan, of New York.

The special committee for the competition consisted of the following:

JUDGES OF THE COMPETITION



From left to right: Prof. S. Lytwynenko, Mrs. M. Antonowych-Rudnycka, Rev. Dr. B. Kushnir, Prof. John A. Russell, Rev. Dr. S. W. Sawchuk, Mr. Bilbert Parfitt and Dr. B. Stebelsky.

Prof. John A. Russell, Dean of Architecture, University of Manitoba, and member of the Canada Council, Chairman.

Mrs. M. Antonowych-Rudnycka, Ph.D., Historian of Art, Winnipeg, Man.

Rev. Dr. B. Kushnir, representing the Ukrainian Canadian community.

Prof. S. Lytwynenko, Sculptor, Vice-President of the Ukrainian Sculptors Association of America, New York, N.Y.

Mr. Gilbert Parfitt, Advisory Architect for the Province of Manitoba.

Rev. Dr. S. W. Sawchuk, representing the Ukrainian Canadian community.

Dr. B. Stebelsky, President of Ukrainian Association of Creative Artists,
Toronto, Ont.



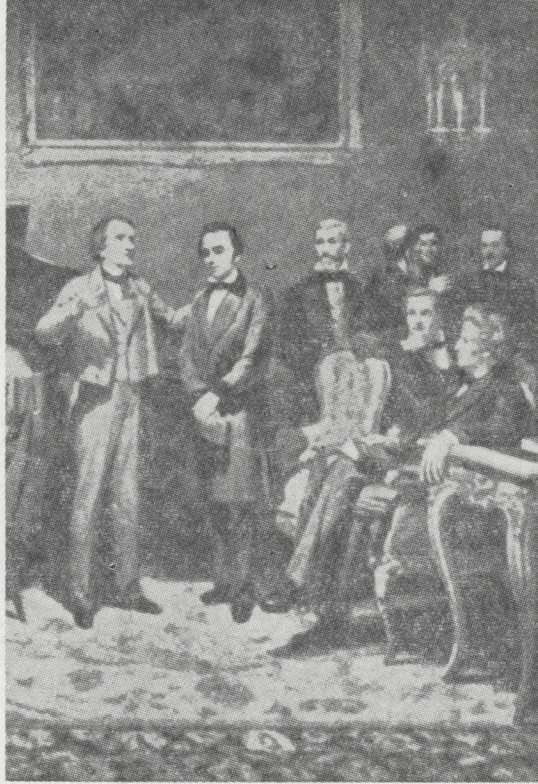
Andrew Daragan, sculptor; W. Kochan, Executive Director of the UCC; R. Kowal, assistant sculptor. In Mr. Daragan's New York studio.

The winning sculptor lives now in Brooklyn, New York. He is a newcomer. He studied sculpture in an Academy of Fine Arts in Kharkiv, in Ukraine. He has a list of fine achievements as a sculptor.

The money for the monument was raised by public subscription.

TARAS SHEVCHENKO AT HIS ZENITH

In 1840 there appeared at St. Petersburg "Kobzar", a small book of 114 pages. It was small in size, but all that it contained was pure gold. Never before did any Ukrainian writer speak in such a plain, natural, melodious and emotional way as did Taras Shevchenko.



TARAS SHEVCHENKO AMONG
THE ST. PETERSBURG'S LITERARY ELITE.

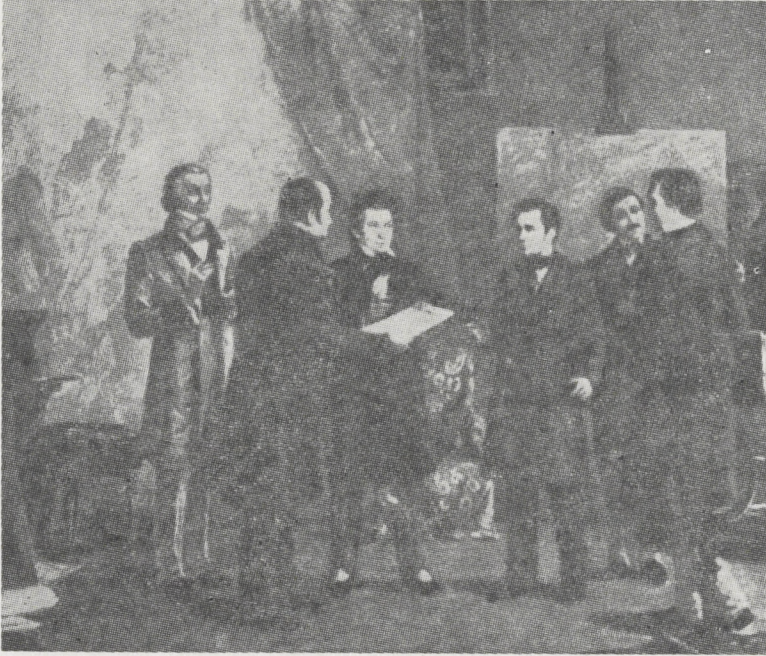
Shevchenko reminded the Ukrainians of Ukraine's past glory and its struggle for freedom. He spoke of love and Ukraine's beauty, of the importance of the national bards, the kobzars, and of his own and Ukraine's lot. His poems made every Ukrainian sing and hum them as if they were folk songs, for they were similar to folk songs in rhythms, diction and artistic simplicity. Shevchenko expressed the most intimate thoughts, desires and aspirations of his countrymen. He gave a simple, vibrant and inspiring expression to the soul and heart of the Ukrainian people. That is the reason why his "Kobzar" made such an indelible landmark in the modern period of Ukraine's history.

In 1845 Taras Shevchenko finished his studies at the St. Peterburg Academy of Fine Arts. In Ukraine he was appointed by the Geographical Society as its official painter and commissioned to make sketches and paintings of all the local historical buildings of any significance. A year later he was appointed to teach painting at the University of Kiev.

—HONORE EWACH

A GREAT PATRIOT

Taras Shevchenko was the greatest of Ukrainian poets in the 19th century. He was born in 1814, the year when Czar Alexander I entered Paris with the allied armies who had defeated and overthrown Napoleon. He died in 1861, the year when Czar Alexander II issued his famous Decree providing for the emancipation of the serfs in Russia. Both dates are significant. The French Revolution followed by the emergence and overthrow of Napoleon marks a definite stage in the rise of nationalism which was to become one of the dominant political tendencies of modern times. Shevchenko was a national patriot and no single factor has been more potent in the rallying of Ukrainian opinion around the



KIND PEOPLE BOUGHT FREEDOM FOR TARAS SHEVCHENKO
WHEN HE WAS 24.

national ideal than his poetry. The Emancipation Decree of 1861 was a concession to the rising tidal wave of public opinion in the Western World which demanded personal freedom and fuller opportunities for the great mass of people living in ignorance and poverty. Shevchenko was born a serf. He knew intimately the sufferings and tragedies of his people and his poetry is suffused with a feeling of glowing sympathy for the oppressed and deep indignation directed against the oppressor.

Shevchenko Societies have been established wherever Ukrainian people live and every year Shevchenko's birthday is celebrated by the reading of his poems and speeches.

—GEO. W. SIMPSON

TWO IMPORTANT ENDORSEMENTS

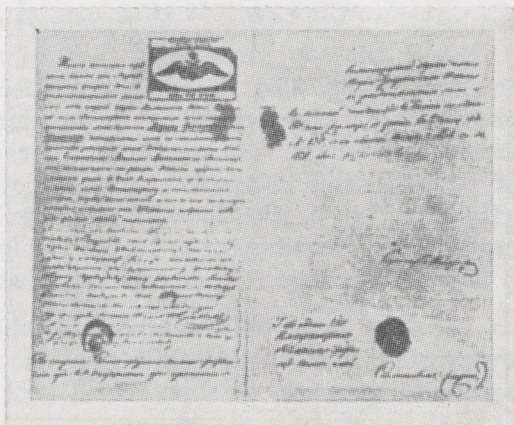
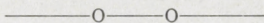
The Rt. Hon. John G. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, on being informed of the proposed memorial, on September 30, 1958, wrote:

"I was pleased to learn of the campaign to be inaugurated in the near future to raise funds for the erection of a monument to the memory of the great Ukrainian poet and advocate of freedom, Taras Shevchenko, and also for the establishment of the first Ukrainian Canadian Foundation to finance the cultural activities of your Committee. These undertakings are of great importance to our nation as a whole and I have no hesitation in endorsing them, particularly to my fellow Canadians of Ukrainian ancestry."

The Hon. Duff Roblin, Premier of Manitoba, endorsing the proposed memorial, in his letter of August 6, 1958, said:

"As I know, many Ukrainian pioneers, coming to Canada, brought with them Shevchenko's writings which were an inspiration to them during their first difficult years in this country. In appreciation of the poet's works the Ukrainian pioneers organized societies, clubs, dedicated buildings and named schools and settlements in his honor; every year they arranged concerts and plays at which they recited his poems. All this greatly influenced the cultural development in this part of our country and helped to create new and better living conditions here."

"In that respect we can safely say that Shevchenko's works exemplified a universal moral factor and for that reason he is no stranger in Canada. I personally am proud of the fact that Shevchenko's monument will be erected on the Legislative grounds of our Province."



TARAS SHEVCHENKO'S
"FREEDOM CERTIFICATE"
WHICH MADE HIM A FREE MAN.



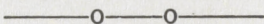
Executive of the Ukrainian Canadian Committee and the Shevchenko Committee

ДІЛОВИЙ ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ КОМІТЕТ

Діловий Шевченківський Комітет, покликаний Президією КУК, на основі рішення Шостого Конгресу, 14 серпня 1959, в характері постійної Комісії, опрацьовував і представляв Президії пропозиції в справі будови пам'ятника і обходів 100-ліття смерті Т. Шевченка. Його головою є член Президії п. П. Башук, секретарем д-р Т. Михайлівський і постійними членами — п. С. Волинець, пані М. Вавриков, п. І. Геврик, пані О. Войценко, п. П. Крип'якевич.

Розподіл праці був переведений в таких Референтурах:

П. БАШУК	— організація
П. ЮЗИК	— програма
І. ГЛИНКА	— інформація (англомовна)
С. ВОЛИНЕЦЬ	— інформація (українська)
І. ГЕВРИК	— дитячий сектор
П. КРИП'ЯКЕВИЧ	— документація
Ю. ГНАТЮК	— хори
В. ДУДАР	— танки
Н. МАЛАНЧУК	— церемоніял коло Сенотафу
П. ОКРАЙНЕЦЬ	— похід й опіка над знатними гістьми
П. КАРПІЛЮК	— Арена
Р. БРИК	— церемоніял відкриття пам'ятника й протокол
О. ТАРНАВСЬКИЙ	— сектор молодечих організацій
М. МАСНЯК	— квартири й зовнішні зв'язки
Л. МОЛОДОЖАНІН	— декорація
І. ПАНЬКІВ	— хроніка



THE EXECUTIVE OF THE UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE

PRESIDIUM:

REV. DR. B. KUSHNIR, President
J. H. SYRNICK, Vice-President
W. KOSSAR, Vice-President
I. IWANCHUK, Vice-President
PETER WACH, Financial Secretary and Treasurer
W. J. SARCHUK, General Secretary
G. HWOZDULYCH, Coordinator
MRS. O. WOYCENKO, Head of the UCC-Women Section

W. S. KOCHAN, Executive Director,
A. ZAHARYCHUK, Acting Secretary

MEMBERS:

PETER BASHUK
R. BRYK
MISS A. FIGUS
REV. S. IZYK
H. KUKSA

DANYLO LOBAY
M. MARUNCHAK
T. MYCHALIWSKY
P. OLEJNICKI
S. RADZUK
REV. L. STANDRET

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE COUNCIL:

MRS. N. BASHUK
M. BOROWSKY
A. GUDZIAK
MISS D. HAWRYSYSHYN
I. HLYNKA
A. KACHOR
J. G. KARASEVICH
T. KOBZEY
P. A. KONDRAS
ROMAN KOWAL
P. KREPIAKIEWICH
S. MOKRIJ
B. MARTYNOWYCH

MISS O. NEGRYCH
G. OHIENKO
M. PODWORNIAK
S. ROMANIW
R. ROMANOWYCH
J. B. RUDNYCKYJ
M. SENENKO
JUDGE J. R. SOLOMON
MRS. E. SYTNYK
PAUL YUZYK
MRS. D. WAWRYKOW
O. ZAHORODA

